

## Families of Europe

**Title:** 1<sup>ST</sup> STORY: IL-GRIEG LI GIE BIL-BAHAR (THE GREEK WHO CAME BY THE SEA)

2<sup>nd</sup> STORY: BENEFICCJI TA' ESPERTI U FINANZJARJI (EXPERTISE AND FINANCIAL BENEFITS)

**Duration:** 1<sup>st</sup> STORY: 05'34"  
2<sup>nd</sup> STORY: 03'32

**Text of presenter:** (see attached)

### **Crew:**

Author : Joe Dimech  
Camera : 1<sup>st</sup> Story: Charles Grech, Audio: Mario Cremona  
2<sup>nd</sup> Story: Frank Vassallo, Audio: Alfred Cutajar  
Cut : Reuben Zammit  
Presenter : Joe Dimech

**Music:** AVP PRS No 161674468 – Soft and Gentle Vol 1  
Track – 5 – Midnight in Manhattan  
Track –12- Riverside  
AVP PRS No 161674468 – Atmosphere and Themes Vol 1  
Track – 3 – Streams of pure water

Original Text (TC included)

Bil-kollaborazzjoni ta' l-Unjoni Ewropea

**IL-GRIEG LI GIE BIL-BAHAR**

*Text:*

*Original Text (TC included)*

0:00 Mill-bogħod tidher bħal dahla għall-kenn tad-diversi dghajjes tas-sajd. Fil-fatt Marsaxlokk, li kif jindika ismu jinsab fix-xlokk ta' Malta, huwa l-villagg tas-sajjeda.

0:12 Wara dawk id-dghajjes u luzzijiet tipici Maltin jidher hajt ta' dvalji, li meta wiehed jersaq qrib, jirrealizza li warajhom hemm ringieli ta' mwejjed kbar armati b'souvenirs ta' Malta. Diversi familji minn dan il-villagg jaqilghu l-ghixien tagħhom mis-sajd, jew mill-bejgħ ta' souvenirs u oggetti ohra zghar, li jinteressaw b'mod partikolari lit-turisti.

0:36 Nikos Karamitsios ta' kull filghodu, mit-Tnejn sal-}add, imur jarma il-mejda b'ghadd ta' tifkiriet ta' Malta biex ibieghhom lit-turisti. Nikos, li għad għandu 28 sena, huwa Grieg li gie Malta hames snin ilu. X'kien li gibed lil Nikos daqshekk lejn Malta li ddecieda li jghix hawn?

**0:55 Quote Nikos Karamitsios, Grieg mizzewweg Maltija, Kathleen.  
L-unika raguni hija marti. L-unika raguni li għaliha gejt Malta hija marti. Nahseb li jekk issib il-persuna idejali, tmur fejn tmur ma' tagħmilx differenza.  
U fejn iltqajt magħha?**

**F'Malta.**

**Kif?**

**Kont bahri, gejna hawnhekk fuq trip, iltqajna u finalment bqajna flimkien.**

**Kathleen, il-fatt li Nikos gejt minn pajjiz ta' l-Unjoni Ewropea, għalik kienet tfisser xi haga?**

**Le, l-anqas kont naf ezattament kemm għandha importanza jew le, qabel. Meta bdew dehlin f'dawn l-affarijiet ta' l-elezzjonijiet bdejt nagħti kaz.**

**Gieli Nikos għamel xi paraguni bejn pajjizu li qieghed fl-Unjoni Ewropea u Malta li għada m'hijiex?**

**Fuq l-ambjent, l-indafa, toroq, fuq is-sbuhija l-aktar tal-pajjiz.**

1:46 Għal Nikos, il-fatt li gie joqghod Malta kien ifisser li halla pajjizu, li ilu membru ta' l-Unjoni Ewropea sa mill-1981, biex gie f'pajjiz li għadu barra mill-Unjoni, għalkemm se jissieheb fl-1 ta' Mejju li gejt. Izda l-Greċja hija pajjiz Mediterranju wkoll, bħal Malta.

**2:04 Quote Nikos & Kathleen Karamitsios:**

**Ma nhosx li hemm differenza bejn pajjiz Ewropew u pajjiz mhux Ewropew. Izda nahseb l-unika differenza hija d-daqs tal-gzira.**

**Gieli wriek ix-xewqa li tmorru tghixu fil-Greċja?**

**L-ewwel darba li mort il-Greċja kien qalli biex immur u fil-fatt minn għalih li jiena sejra. Imbagħad bil-kontra, hu gie hawn.**

**Fejn izzewwigtu?**

**Il-Greċja.**

**Għaliex?**

**Hu xtaq hemm, anke jien xtaqt hemm. M'għamlitlx differenza. Igifieri accettajt mill-ewwel li nizzewgu hemm. Il-fatt li kien gejt joqghod hawn Malta, accettajt li nizzewgu hemm.**

2:47 Naturalment il-Maltin u l-Ghawdxin ghad iridu jisperjenzaw il-hajja fi hdan l-Unjoni Ewropea. Il-Griegi ilhom imsieħba għal dawn l-aħħar 23 sena u hafna zghazagh bħal Nikos, l-anqas jiftakru lil pajjizhom barra mill-Unjoni Ewropea. Wara Mejju, Nikos se jkun qed jghix f' pajjiz li jkun ukoll membru ta' l-Unjoni Ewropea. Jekk dan il-fatt jaffettwalux hajtu tkun haġ'ohra.

**3:11 Quote Nikos Karamitios:**

**Għadu kmieni wisq. Għadu kmieni wisq biex inwiegeb għaliex ma niftakarx il-Greċja bħala pajjiz mhux Ewropew. Jien twelidt fl-1975. Il-Greċja saret membru minn għaliha fl-1981, għalhekk kelli biss sitt snin. Għalhekk ma nistax nġhid kif kienet il-Greċja barra mill-Ewropa. Izda naf il-Greċja bħala pajjiz Ewropew, pajjiz membru ta' l-Unjoni Ewropea. Haġ'ohra hi li malli dahlet l-Ewro, il-prezzijiet għolew. Għalhekk hemm it-tajjeb u hemm il-hazin ukoll.**

3:51 Nikos jemmen li Malta tibda tara d-differenza li tkun fl-Unjoni Ewropea meta tissieheb fil-munita Ewro.

**3:57 Quote Nikos Karamitsios:**

**Irridu naraw. Għaliex fil-prezent m'inthomx membri. Se tissieħbu fl-1 ta' Mejju. Għalhekk naraw wara l-ewwel ta' Mejju. Izda nahseb li taraw id-differenza meta tissieħbu fl-Ewro. Meta jien kont għadni l-Greċja, ma kienetx tagħmel differenza. Ma kontx inhossni bħala Ewropew. Anke issa, inhossni Grieg. Ma nġhidx li jien mill-Unjoni Ewropea. Bħal meta ssaqsi lil xi hadd. Jgħidulek Nikos mill-Greċja mhux Nikos mill-Unjoni Ewropea. Tifhem x'jien nġhid? Dan tridu tarawh wara, għaliex għalissa nahseb li l-Unjoni Ewropea hija l-Ewro fil-prezent.**

4:42 Nikos għad għandu l-familja fil-Greċja. Halla warajh lill-ġenituri tiegħu u lil huh li huwa ikbar minnhu. Izda hawnhekk issa għandu lil martu u anke lill-familja tagħha u qiegħed magħhom fin-negozju. Kemm hu u kemm martu Kathleen kemm-il darba marru l-Greċja. U wara s-shubija ta' Malta fl-Unjoni Ewropea?

5:02 Quote Kathleen Karamitsios

Għalissa prezenti beħsiebna noqghodu hawn. 'Il quddiem ma nafux. Jista' jkun li mmorru, jista' jkun li nibqghu hawn ukoll. Jiddependi l-affarijiet hu.

**Igifieri inti tistenna l-ewwel x'se jigri minn pajjizna la darba nkunu fl-Unjoni Ewropea u mbagħad tiddeciedu?**

**Mhux hekk. Ma nahsibx li. . . behsiebna nibqghu hawn ahna. Forsi 'l quddiem, iktar 'l quddiem imma mhux għalissa zgur.**

**FAMILIES OF EUROPE**

the European Union

With the collaboration of

**THE GREEK WHO CAME BY THE SEA**

**Text:**

## **English Text (TC included)**

**0:00** From a distance, you can see an inlet which serves as a small harbour for the various fishing boats. In fact, Marsaxlokk, which, as its name indicates, is in the South East of Malta, is a fishing village.

**0:12** Behind those boats, most of them Maltese fishing boats “Luzzu”, one will notice a linen wall, which, on getting closer, would reveal rows of stalls selling Maltese souvenirs. Various families from this village earn their living through fishing or by selling souvenirs and other small items which attract mostly the visiting tourists.

**0:36** Every morning from Monday to Sunday, Nikos Karamitsios sets up his stall with various Maltese souvenirs to sell them to tourists. Nikos, who is still 28, is Greek who came to Malta five years ago. What attracted Nikos to come and live in Malta?

**0:55** Quote Nikos Karamitsios, a Greek married to a Maltese, Kathleen:

**The only reason is my wife. The only reason I came to Malta is my wife. I think if you find the right person wherever you go, it doesn't make any difference. And where did you meet her?**

In Malta.

**How?**

**I was a sailor, we came here on a trip, we met and finally we stayed together.**

**Kathleen, the fact that Nikos comes from a member country of the European Union, does it mean anything to you?**

**No. I didn't even know exactly how important or not it was before. When events like the elections were being mentioned did I start to bother.**

**Did Nikos ever draw comparisons between his country, being an EU member, and Malta, which is not?**

**On environment, cleanliness, streets, mostly on the beauty of the country.**

**1:46** For Nikos, the fact that he came to Malta meant that he left his country, which has been an EU member since 1981, to come to a country which is outside the EU, although it will become a full member on May 1<sup>st</sup>. But Greece is also a Mediterranean country, like Malta.

**2:04** Quote Nikos Karamitsios and his wife Kathleen

**I don't feel a difference between European country and non European country. But I think the only difference is the size of the island.**

**Did Nikos ever expressed a wish for both of you to go and live in Greece?**

**The first time I went to Greece he told me to go over and in fact he thought that I would be going there for good. Than it was the other way round...he came over here.**

**Were did you get married?**

**In Greece**

**Why?**

**That's what he wished. And that's what I wished too. It didn't do any difference to me. I accepted immediately to get married there. The fact that he was coming over to live in Malta, made me accept to get married there.**

**2:47** Naturally, the Maltese still has to experience life within the European Union. The Greeks have been members for the past 23 years and many youths, like Nikos, doesn't remember their country outside the European Union. As from May, Nikos will be living in a country which would also be a member of the EU. Whether this effects his life will be another thing.

**3:11** Quote Nikos Karamitsios:

**This is too early. This is too early for the answer because I don't remember Greece as non-European country. I was born in 1975. Greece it became member I think 81, so I was just six years. So I cannot tell you how it was Greece as a non-European country. Instead I know Greece as a European country, a member of the European Union. The other thing is that from the moment the Euro went, the prices start to go up, so there is a good thing and there is a bad thing also.**

**3:51** Nikos believes that Malta will experience a difference being a member of the European Union when it joins the Euro.

**3:57** Quote Nikos Karamitsios:

This will have to see it. Because at the moment you are not a member. You are going to sign first of May. So after first of May we will see. But I think you will see the difference when you join the Euro. When I was in Greece it wasn't any difference. I didn't feel like European. Even now, I feel Greek. I don't say I am from European Union. As when you ask someone, they say Nikos from Greece not Nikos from European Union. You understand what I mean? This you have to see it after because I think at the moment, Europe, European Union is the Euro, at the moment.

**4:42** Nikos still has his family in Greece. He left behind him his parents and his elder brother. But here he has his wife and her family with whom he shares the business. Both Nikos and his wife Kathleen went to Greece several times. Following Malta's entry in the European Union?

**5:02** Quote Kathleen Karamitsios:

**For the time being we'll stay here. In the future we don't know. Maybe we go, maybe we remain here. It depends on the circumstances.**

**That means first you'll wait to see what happens from our country once we join the European Union and then decide?**

**That's right. I don't think....we intend to stay here. Perhaps in the future, but surely not now.**

*Familji ta' l-Ewropa*

*Bil-kollaborazzjoni ta' l-Unjoni Ewropea*

**BENEFICIARJI TA' ESPERTI U FINANZJARJI**

*Text:*

## **Original Text (TC included)**

**0:00** Immorru fir-regjun tal-Kottonera, ezattament il-Kalkara, fejn hemmhekk niltaqghu mal-koppja Joe u Mary Sultana li ghandhom erbat itfal, l-izghar wiehed li huwa addottat. Nisimghu minghandhom kif iharsu lejn is-shubija ta' Malta fl-Unjoni Ewropea.

**0:17** Quote Joe Sultana, missier ta' erbat itfal:

**Inharsu lejha Joe b'ottimizmu kbir. Naturalment ghalina, li ghandna forsi certu eta, iktar se tkun ta' sfida, forsi ahna izjed konservattivi ghall-bidla, pero zgur li wliedna fl-eta tagghom..em mhux se tkun daqshekk sfida kbira ghalihom, ghax dawn jaddattaw ruhhom , anzi mill-ftit esperjenza li jkolli man-nies, entuzjasti izjed minna, izjed minna, ghax forsi izjed jithalltu ma barranin, illum iktar jaraw television, illum bl-internet jikkomunikaw ma' pajjizi ohra, igifieri iktar herqana minna, li tasal dik il-gurnata, jidher li mhux il-boghod, ftit gimghat ohra li nkunu membri ta' l-Unjoni.**

**1:06** Quote Mary Sultana, il-mara ta' Joe:

**Fil-fatt anke, inkompli fuq li qed jghid Joe, anke z-zghazagh, em anke dil-haga illi hawn dal-programm youths: Leonardo Da Vinci, kemm huma interessati l-istudenti li jkunu jafu aktar fuqu biex anke jaghmlu dan il-bdil ta' l-istudenti biex imorru anke jistudjaw f'pajjizi barranin.**

**1:28** Mis-shubija ta' Malta fl-Unjoni Ewropea, hemm xi aspetti li forsi jistghu jolqtukom direttament, kemm fit-tajjeb u anke fil-hazin?

**1:36** Quote Joe Sultana:

**Jiena l-Unjoni Ewropea inhares lejha mill-expertise u mit-technicalities li nistghu nakkwistaw minn ghandhom dawn il-pajjizi, izjed mill-flus. Il-flus importanti, mhux qed nghid li m'humiex importanti , pero dawn jekk jghinuna bil-pariri, ghax dawn naturalment huma izjed avvanzati minna u l-problemi li ghandna llum, ta' l-ambjent, ta' l-iskart ta' affarijiet ohra, kollha ghaddew minnhom u kollha hafna minnhom sabu s-soluzzjonijiet tagghom, mhux soluzzjoni perfetta naturalment, imma sabu s-soluzzjonijiet tagghom, dawn ghalihom nahseb li huma herqana li jghinuna biex insolvu bil-pariri tagghom, izjed minn flus.**

**2:17** Nerissa hija t-tifla l-kbira ta' Joe u Mary Sultana. Nerissa hija gradwata fir-Relazzjonijiet Internazzjonali, izda qed tkompli l-istudji fl-Ingilterra, f'King's College. Ghaliha zgur li s-shubija ta' Malta fl-Unjoni Ewropea se taghmel differenza.

**2:33** Quote Mary Sultana:

**Fil-fatt ahna ghandna tifla kbira li ghandha 26 sena qeghda tistudja l-Ingilterra, qeghda taghmel il-PhD. Din tigiha mal-ghaxart elef lira fis-sena, Inglizi s'intendi, Kif appena**

**ahna nsiru membri shah, jekk il-Bambin irid minn Mejju '1 hemm, din it-tifla mis-sena d-diehra thallas (inqas). Fil-fatt sikwiet nitkellmu meta nceplila fuq it-telefon, sikwiet nitkellmu fuqha dil-bicca xoghol. Tghidli: “ Ma, jiena se nibda nhallas kwazi inqas minn tlett elef lira sterlina”. Igifieri ara x'differenza. Ghandek differenza ta' sebat elef..mhix cajta.**

**3:13** Minn wara Mejju li gej, Nerissa tkompli l-istudji taghha iktar bil-qalb ghaliex taf li se tkun fuq l-istess livell ta' shabha l-istudenti. Se jkollha l-istess drittijiet bhalhom, u fuq kollox il-piz finanzjarju biex tkompli tavvanza fl-istudji se jkun ferm inqas fuq il-genituri taghha, Joe u Mary.

**FAMILIES OF EUROPE**

the European Union

With the collaboration of

**EXPERTISE AND FINANCIAL BENEFITS**

**Text:**

## **English Text (TC included)**

**0:00** We are in the Cottonera region, entering Kalkara, where we will visit the Sultana family. Joe and Mary Sultana have four children, the youngest, a six year old boy is fostered. Their opinion on Malta's membership in the European Union.

**0:17** Quote Joe Sultana, father of four:

**We look at it Joe with great optimism. Naturally, for us who are of a certain age, it will be a greater challenge, perhaps we are more conservative for change, but surely for our children, at their age, it won't be such a great challenge, because they adapt themselves. From the little experience I have with people, children are more enthusiastic than we are, because they mix with foreigners, watch more television, and through the internet they communicate with other countries. Thus they are looking forward much more than us, for when it comes, it seems not that far off, only a few weeks away, when we will be full members of the Union.**

**1:06** Quote Mary Sultana, Joe's wife:

**In fact, and I add to what Joe was saying, for youths there are programmes the like of Leonardo Da Vinci. Students are very keen to know more about them to do some exchanges with foreign students so that they can study abroad.**

**1:28** Are there any particular aspects which might affect you, positively or negatively, through Malta's membership in the EU?

**1:36** Quote Joe Sultana:

**I look at the European Union from the expertise and technicalities that we can benefit from these countries, more than from the financial aspect. Money is important, I'm not saying that it is not, but they can help us with advice, because obviously they are more advanced than us. They have all experienced our present problems, in environment, waste and others, and they found solutions to most of them, not the perfect solutions naturally, but they found solutions to them. I think they are very keen to help us with their advice, rather than with hard cash.**

**2:17** Nerissa is the eldest daughter of Joe and Mary. Nerissa is a graduate in International Relations, but is continuing her studies in England, at King's College. For her, Malta's membership in the European Union will surely make a difference.

**2:33** Quote Mary Sultana:

**In fact our eldest daughter who is 26, is studying in England, reading for PhD. This will cost her about ten thousand pounds a year, sterling of course. As soon as we are full members of the European Union, God's willing as from this May, this girl as from next year will pay (less). In fact when we speak on the phone we very often bring up this subject. She tells me: "Mum, I will be paying almost less than three thousand sterling". See what a difference! There's a difference of seven thousand...it's no joke.**

**3:13** Come May, Nerissa will continue with her studies with more ease, knowing that she will be at par with her student friends...she will have the same rights. More than that when she will continue with her studies, it will be a much lesser financial burden on her parents, Joe and Mary.

